

Traduzione

## Trattato

### tra la Confederazione Svizzera e la Repubblica portoghese sulla protezione delle indicazioni di provenienza, delle denominazioni d'origine e delle denominazioni analoghe

Concluso il 16 settembre 1977

Approvato dall'Assemblea federale il 4 ottobre 1978<sup>1</sup>

Istrumenti di ratificazione scambiati il 14 febbraio 1980

Entrato in vigore il 14 maggio 1980

(Stato 14 maggio 1980)

---

*Il Consiglio federale svizzero*

*e*

*il Governo portoghese,*

consapevoli dell'interesse che presenta per ciascuno Stato contraente la protezione efficace contro la concorrenza sleale di prodotti riaturali e manufatti, particolarmente la protezione delle indicazioni di provenienza, ivi comprese le denominazioni di origine e le analoghe denominazioni riservate a taluni prodotti o merci specificati,

hanno convenuto di concludere un trattato a tal fine ed hanno designato loro plenipotenziari

*(Seguono i nomi dei plenipotenziari)*

#### **Art. 1**

Ciascuno Stato contraente s'impegna ad adottare tutte le misure necessarie per proteggere efficacemente

1. i prodotti naturali e manufatti originari del territorio dell'altro Stato contraente contro la concorrenza sleale nelle attività industriali e commerciali,
2. i nomi, le denominazioni e le rappresentazioni grafiche menzionati negli articoli 2, 3 e 5 capoverso 2, come anche le denominazioni che figurano negli allegati A e B del presente trattato, in conformità al medesimo ed al protocollo allegato.

#### **Art. 2**

(1) Il nome «Portogallo», le denominazioni «Portugalia» e «Lusitania», i nomi delle provincie e d'altre regioni naturali portoghesi, così come le denominazioni che figurano nell'allegato A del presente trattato, in quanto i capoversi 2 a 4 non prescrivano altrimenti, sono riservati, sul territorio della Confederazione Svizzera, esclusivamente ai prodotti o alle merci portoghesi e non possono esservi adoperati se non alle condizioni previste dalla legislazione portoghese. Tuttavia, talune disposizioni

RU 1980 478; FF 1978 I 345

<sup>1</sup> RU 1980 477

di questa legislazione possono essere dichiarate inapplicabili tramite il protocollo allegato al presente trattato.

(2) Se una denominazione contenuta nell'allegato A del presente trattato è utilizzata per prodotti o merci diversi da quelli cui essa è attribuita nell'allegato A, il capoverso 1 è applicabile soltanto:

1. quando l'utilizzazione è per sua natura tale da recare pregiudizio, nel campo della concorrenza, alle imprese che adoperano lecitamente la denominazione per merci o prodotti portoghesi indicati nell'allegato A, tranne ove esista un interesse legittimo a utilizzare la denominazione sul territorio della Confederazione Svizzera per prodotti o merci che non siano di origine portoghese

o

2. quando l'utilizzazione è per sua natura tale da recare danno alla particolare rinomanza o alla particolare forza di attrazione esercitata dalla denominazione.

(3) Se una denominazione protetta in conformità del capoverso 1 corrisponde al nome di una regione o di un luogo situato fuori del territorio della Repubblica portoghese, il capoverso 1 non esclude che la denominazione sia utilizzata per indicare la provenienza di prodotti o merci fabbricati in tal regione o luogo a condizione che qualsiasi confusione sia esclusa. Tuttavia, prescrizioni complementari possono essere emanate mediante il protocollo allegato al presente trattato.

(4) Le disposizioni del capoverso 1 non impediscono inoltre ad alcuno di indicare il suo nome o la sua ditta, nella misura in cui essa comprenda il nome di una persona fisica, il suo domicilio o la sua sede, sui prodotti o sulle merci, sul loro imballaggio, sulle etichette, sui documenti commerciali o nella pubblicità, purché queste indicazioni non servano a distinguere i prodotti o le merci. L'utilizzazione del nome e della ditta come segno distintivo è tuttavia lecita solo se un interesse legittimo la giustifichi.

(5) L'articolo 5 è riservato.

### Art. 3

(1) Il nome «Confederazione Svizzera» («Confédération Suisse»), le denominazioni «Svizzera» («Suisse») e «Confederazione» («Confédération»), i nomi dei Cantoni svizzeri, come pure le denominazioni contenute nell'allegato B del presente trattato, in quanto le disposizioni dei capoversi 2 a 4 non prescrivano altrimenti, sono riservati sul territorio della Repubblica portoghese esclusivamente ai prodotti o alle merci svizzeri e non possono esservi adoperati se non alle condizioni previste dalla legislazione svizzera. Tuttavia, talune disposizioni di questa legislazione possono essere dichiarate inapplicabili tramite il protocollo allegato al presente trattato.

(2) Se una denominazione contenuta nell'allegato B del presente trattato è utilizzata per prodotti o merci diversi da quelli cui essa è attribuita nell'allegato B, il capoverso 1 è applicabile soltanto:

1. quando l'utilizzazione è per sua natura tale da recare pregiudizio, nel campo della concorrenza, alle imprese che adoperano lecitamente la denominazione per prodotti o merci svizzeri indicati nell'allegato B, tranne ove esista un

interesse legittimo ad utilizzare la denominazione sul territorio della Repubblica portoghese per prodotti o merci che non siano di origine svizzera,

o

2. quando l'utilizzazione è per sua natura tale da recare danno alla particolare rinomanza o alla particolare forza di attrazione esercitata dalla denominazione.

(3) Se una denominazione protetta in conformità del capoverso 1 corrisponde al nome di una regione o di un luogo situato fuori del territorio della Confederazione Svizzera, il capoverso 1 non esclude che la denominazione sia utilizzata per indicare la provenienza di prodotti o merci fabbricati in tal regione o luogo a condizione che qualsiasi confusione sia esclusa. Tuttavia, prescrizioni complementari possono essere emanate mediante il protocollo allegato al presente trattato.

(4) Le disposizioni del capoverso 1 non impediscono inoltre ad alcuno di indicare il suo nome o la sua ditta, nella misura in cui essa comprenda il nome di una persona fisica, il suo domicilio o la sua sede, sui prodotti o sulle merci, sul loro imballaggio, sulle etichette, sui documenti commerciali o nella pubblicità, purché queste indicazioni non servano a distinguere i prodotti e le merci. L'utilizzazione del nome e della ditta come segno distintivo è tuttavia lecita solo se un interesse legittimo la giustifichi.

(5) L'articolo 5 è riservato.

#### **Art. 4**

(1) Se le denominazioni protette in virtù degli articoli 2 e 3 sono utilizzate, nelle attività industriali e commerciali, in contrasto con queste disposizioni per quanto concerne i prodotti o le merci, il loro confezionamento ovvero il loro imballaggio, le etichette, le fatture, le lettere di vettura o altri documenti commerciali, come anche la pubblicità, questa utilizzazione è repressa, in virtù stessa del trattato, mediante tutti i mezzi giudiziari o amministrativi, ivi compresa la confisca, i quali, secondo la legislazione dello Stato contraente nel quale la protezione sia rivendicata, possano servire a lottare contro la concorrenza sleale o a reprimere in qualsiasi altro modo le denominazioni illecite.

(2) Le disposizioni del presente articolo si applicano anche quando questi nomi o queste denominazioni siano usati sia in traduzione, sia con l'indicazione della provenienza effettiva, sia con l'aggiunta di termini quali «tipo», «imitazione» o simili, sia in una forma modificata, qualora, in quest'ultimo caso, sussista pericolo di confusione nonostante la modificazione.

(3) Le disposizioni del presente articolo non si applicano ai prodotti o alle merci in transito.

#### **Art. 5**

(1) Le disposizioni dell'articolo 4 si applicano ugualmente quando sui prodotti o sulle merci, sul loro confezionamento od imballaggio o sulle etichette, come pure

nelle fatture e lettere di vettura o altri documenti commerciali, oppure nella pubblicità, siano usati indicazioni, marchi, nomi, iscrizioni o rappresentazioni grafiche contenenti direttamente o indirettamente indicazioni false o fallaci su la provenienza, l'origine, la natura, la varietà o le qualità sostanziali dei prodotti o delle merci.

(2) I nomi o le rappresentazioni grafiche di luoghi, edifici, monumenti, fiumi, montagne, personaggi storici o letterari, costumi, elementi o tipi di folclore, le espressioni linguistiche tipiche ecc. di uno Stato contraente che, secondo una parte considerevole del pubblico o delle cerchie commerciali interessate dell'altro Stato contraente nel quale la protezione viene rivendicata, richiamano chiaramente il primo Stato o un luogo o una regione di questo Stato, sono considerati come indicazioni false o fallaci sulla provenienza, ai sensi del capoverso 1, qualora siano usati per prodotti o merci che non siano originari di questo Stato, a meno che, nel singolo caso, si possa ragionevolmente attribuire al nome o alla rappresentazione grafica soltanto un significato descrittivo o fantastico.

#### **Art. 6**

Le azioni legali per la violazione del presente trattato possono essere intentate davanti ai tribunali degli Stati contraenti, non soltanto da persone e società che, secondo la legislazione degli Stati contraenti, hanno la facoltà di introdurle, ma anche da sindacati, associazioni e gruppi che rappresentino direttamente o indirettamente i produttori, fabbricanti, commercianti o consumatori interessati e che abbiano altresì la propria sede in uno degli Stati contraenti, sempre che la legislazione dello Stato in cui essi abbiano la loro sede riconosca loro la facoltà di agire in materia civile. Alle stesse condizioni, essi possono far valere diritti e rimedi giuridici in procedura penale, nella misura prevista dalla legislazione dello Stato nel quale la procedura si svolge.

#### **Art. 7**

(1) I prodotti e le merci, gli imballaggi, le etichette, le fatture, le lettere di vettura ed altri documenti commerciali, come pure i mezzi pubblicitari che si trovino, al momento dell'entrata in vigore del presente trattato, sul territorio di uno Stato contraente e siano stati legittimamente muniti di indicazioni di cui il presente trattato vieta l'uso possono ancora essere smerciati o usati entro un periodo di due anni dall'entrata in vigore del medesimo.

(2) Inoltre, le persone o società che, al momento della firma del trattato, hanno già usato lecitamente una denominazione protetta dagli articoli 2 e 3, sono in diritto di proseguire l'uso entro un periodo di sei anni dall'entrata in vigore del presente trattato. Questo diritto può essere trasmesso, in base a disposizioni per causa di morte o in base ad atti tra vivi, soltanto con l'impresa o la parte dell'impresa cui appartiene la denominazione.

(3) Quando una denominazione protetta in virtù degli articoli 2 e 3 costituisce un elemento di una ditta già utilizzata lecitamente al momento della firma del trattato, le disposizioni dell'articolo 2 capoverso 4 primo periodo e dell'articolo 3 capoverso 4 primo periodo sono applicabili anche se questa ditta non comprende il nome di una

persona fisica. Il capoverso 2 secondo periodo del presente articolo è applicabile per analogia.

(4) L'articolo 5 è riservato.

#### **Art. 8**

(1) Le liste di cui agli allegati A e B del presente trattato possono essere modificate oppure estese mediante scambio di note. Tuttavia, ciascuno Stato contraente può ridurre la lista delle denominazioni relative ai prodotti o alle merci provenienti dal suo territorio, senza l'accordo dell'altro Stato contraente.

(2) Le disposizioni dell'articolo 7 sono applicabili in caso di modificazione o di estensione della lista delle denominazioni relative ai prodotti o alle merci provenienti dal territorio di uno Stato contraente; il momento della pubblicazione della modificazione o dell'estensione da parte dell'altro Stato contraente è determinante in luogo del momento della firma e dell'entrata in vigore del trattato.

#### **Art. 9**

Le disposizioni del presente trattato non escludono la protezione più estesa che è o sarà accordata in uno Stato contraente, in virtù della legislazione interna o di altre convenzioni internazionali, alle denominazioni e alle rappresentazioni grafiche dell'altro Stato contraente, protette in base agli articoli 2, 3 e 5 capoverso 2.

#### **Art. 10**

(1) L'Ufficio federale della proprietà intellettuale e l'Istituto nazionale della proprietà industriale possono scambiarsi informazioni nell'applicazione del trattato.

(2) Una commissione mista composta di rappresentanti dei governi di ciascuno Stato contraente sarà istituita al fine di facilitare l'esecuzione del presente trattato.

(3) La commissione mista ha il compito di studiare le proposte di modificazione o di estensione delle liste, di cui agli allegati A e B del presente trattato, che richiedono il consenso degli Stati contraenti, come pure di discutere tutte le questioni inerenti all'applicazione del presente trattato.

(4) Ciascuno Stato contraente può chiedere la convocazione della commissione mista.

#### **Art. 11**

Gli Stati contraenti si sforzano di comporre in via diplomatica tutti i casi di violazione del presente trattato di cui vengano a conoscenza.

#### **Art. 12**

(1) Il presente trattato sarà ratificato; gli strumenti di ratificazione saranno scambiati a Berna appena possibile.

(2) Il presente trattato entra in vigore tre mesi dopo lo scambio degli strumenti di ratificazione e rimane in vigore senza limitazione di durata.

(3) Ciascuno Stato contraente può denunciare in ogni tempo il presente trattato con un preavviso di un anno.

*In fede di che*, i plenipotenziari summenzionati hanno firmato il presente trattato.

Fatto a Lisbona, il 16 settembre 1977, in due esemplari originali redatti in lingua francese e portoghese, i due testi facenti parimente fede.

Per la  
Confederazione Svizzera:  
Graber

Per la  
Repubblica portoghese:  
Medeiros Ferreira

## Protocollo

### *Le Alte Parti contraenti,*

nell'intento di precisare l'applicazione di talune disposizioni del trattato sulla protezione delle indicazioni di provenienza, delle denominazioni d'origine e delle denominazioni analoghe, firmato in data odierna,

hanno convenuto di adottare le disposizioni seguenti, che costituiscono parte integrante del trattato:

1. Gli articoli 2 e 3 del presente trattato non vincolano gli Stati contraenti ad applicare, nel momento in cui sono messi in commercio sul loro territorio prodotti o merci con le denominazioni protette in virtù degli articoli 2 e 3 del trattato, le disposizioni legislative e amministrative dell'altro Stato contraente relative al controllo amministrativo, particolarmente quelle concernenti la tenuta dei registri di entrata e di uscita e la circolazione di detti prodotti o merci.
2. Gli articoli 2 e 3 del trattato non sono applicabili alle denominazioni di razze animali.

La stessa cosa vale per le denominazioni le quali, in ragione della Convenzione internazionale del 2 dicembre 1961<sup>2</sup> per la protezione delle nuove piante, devono essere impiegate per designare le varietà, a condizione che questa convenzione sia entrata in vigore nelle relazioni esistenti tra gli Stati contraenti.

3. Il trattato non arreca pregiudizio alle disposizioni che regolano, in ciascuno Stato contraente, l'importazione di prodotti e di merci.
4. Le locuzioni latine corrispondenti sono considerate traduzioni delle denominazioni protette secondo gli articoli 2 e 3 del trattato (art. 4 cpv. 2 del trattato); la stessa cosa vale per il termine «romand» quanto alla denominazione «Suisse française». La protezione accordata in base all'articolo 4 capoverso 2 del trattato agli aggettivi derivati da denominazioni protette si estende ugualmente al l'abbreviazione «Bündner», nel caso del nome del Canton Grigioni.
5. Il nome «Iberia» può essere utilizzato in Svizzera per prodotti in provenienza dal Portogallo.
6. I nomi delle provincie e d'altre regioni naturali portoghesi, di cui all'articolo 2 capoverso 1 del trattato, sono i seguenti:

<sup>2</sup> RS 0.232.161/.162

*Provincie*

Algarve	Beira Alta	Estremadura (Portugal)
Alto Alentejo	Beira Baixa	Minho
Alto Douro	Beira Litoral	Ribatejo
Baixo Alentejo	Douro Litoral	Trás-os-Montes

*Altre regioni naturali*

Açores	Évora	Ponta Delgada
Angra do Heroísmo	Faro	Portalegre
Aveiro	Funchal	Porto
Beja	Guarda	Santarém
Braga	Horta	Setúbal
Bragança	Leiria	Viana do Castelo
Castelo Branco	Lisboa	Vila Real
Coimbra	Madeira	Viseu

7. I nomi dei Cantoni svizzeri di cui all'articolo 3 capoverso 1 del trattato sono i seguenti:

Appenzello	San Gallo
Appenzello Esterno	Sciaffusa
Appenzello Interno	Svitto
Argovia	Soletta
Basilea	Ticino
Basilea Città	Turgovia
Basilea Campagna	Untervaldo
Berna	Sopraselva
Friburgo	Sottoselva
Ginevra	Uri
Glarona	Vallese
Grigioni	Vaud
Lucerna	Zugo
Neuchâtel	Zurigo

8. Le indicazioni relative alle qualità sostanziali, di cui all'articolo 5 capoverso 1 del trattato, sono:

Per i vini portoghesi  
 «Generoso»  
 «Fino»  
 Tawny  
 Vintage

9. 1. La protezione conferita alle denominazioni «Gruyère» e «Emmental», di cui all'allegato B del trattato, è assicurata fintanto che la Repubblica portoghese non è partecipe della Convenzione internazionale su l'uso delle designazioni d'origine e delle denominazioni dei formaggi, firmata a Stresa il 1° giugno 1951<sup>3</sup>.

<sup>3</sup> RS 0.817.142.1



2. Il termine di cui all'articolo 7 capoverso 2 del trattato è aumentato a otto anni in favore di persone o di società portoghesi se, esse stesse o i loro predecessori in diritto, utilizzavano in buona fede, per formaggi portoghesi, al momento della firma del trattato, le denominazioni «Gruyère» e «Emmental» sul territorio della Repubblica portoghese.

Fatto a Lisbona, il 16 settembre 1977, in due esemplari originali in lingua francese e portoghese, i due testi facenti parimente fede.

Per la  
Confederazione Svizzera:  
Graber

Per la  
Repubblica portoghese:  
Medeiros Ferreira

*Allegato A***I. Vini****A. Denominazioni dei vini prodotti in regioni legalmente delimitate****1. Vini «generosos»**

Denominazioni d'origine regionale	Denominazioni subregionali
Carcavelos	
Vinho da Madeira (Madeira, Madère, Madeira Wine, Madeira Wein, Madeira Vin e altre traduzioni)	Belém Câmara de Lobos Campanário Preces Santo António Santa Luzia São João São Martinho São Pedro Torre Torrinha Vargem
Vinho do Porto (Porto, Oporto, Port, Portwine, Portwein, Portvin, Portwijn e altre traduzioni)	Baixo Corgo Cima-Corgo Douro Superior
Moscatel de Setúbal, o Setúbal	

**2. Altre vini**

Denominazioni d'origine regionale	Denominazioni subregionali	Altre denominazioni
Bucelas		
Colares		
Dão		Ervedal da Beira Mangualde Nelas Nogueira do Cravo Penalva do Castelo Santa Comba Dão São Paio Silgueiros Tondela Vila Nova de Tázem

Denominazioni d'origine regionale	Denominazioni subregionali	Altre denominazioni
Douro	Alijó Lamego Meda Murça Sabrosa Vila Real	Armamar Favaios Freixo de Espada à Cinta Mesão Frio Moncorvo Pegarinhos Penajoia Régua (Peso da Régua) Sanfins do Douro Santa Marta de Penaguião São João da Pesqueira Vila Flor Vila Nova de Foscoa
Vinho Verde	Amarante Basto Braga Lima (Portugal) Monção Penafiel	Amares Arco de Val-de-Vez Baião Barcelos Castelo de Paiva Cinfães Fafe Famalicão Felgueiras Guimarães Lousada Marco de Canavezes Paredes Ponte da Barca Ponte de Lima Póvoa de Lanhoso Santo Tirso Vale de Cambra Viana do Castelo, o semplicemente Viana

## B. Denominazioni dei vini prodotti in altre regioni determinate

### 1. Vini liquorosi

Estremadura (Portugal)  
Lagoa (Algarve)

## 2. Altri vini

Alcobaça  
Algarve  
Bairrada  
Borba (Alentejo)  
Cartaxo (Ribatejo)  
Estremadura (Portugal)  
(inclusa la regione di Palmela)

## C. Altre denominazioni geografiche

Águeda  
Alcanhões (Ribatejo)  
Almeirim (Ribatejo)  
Arruda dos Vinhos  
(Torres Vedras)  
Azueira (Torres Vedras)  
Batalha (Alcobaça)  
Benfica do Ribatejo (Ribatejo)  
Bombarral (Torres Vedras)  
Cadaval (Torres Vedras)  
Cantanhede (Bairrada)  
Carvoeira (Torres Vedras)  
Chamusca (Ribatejo)  
Chaves (Trás-os-Montes)  
Cortes (Alcobaça)  
Covilhã (Pinhel)  
Dois Portos (Torres Vedras)  
Figueira de Castelo Rodrigo  
(Pinhel)  
Fundão (Pinhel)  
Gouxá-Alpiarça (Ribatejo)  
Graciosa (Açores)  
Granja-Mourão (Reguengos)  
Labrujeira (Torres Vedras)  
Lagoa (Algarve)  
Lagos (Algarve/Portugal)  
Lourinhã (Torres Vedras)  
Macedo de Cavaleiros  
(Trás-os-Montes)  
Martim-Rei-Sabugal  
(Trás-os-Montes)  
Mealhada (Bairrada)  
Mogofores (Bairrada)  
Montijo (Palmela)

Moscatel de Favaio (Douro)  
Pico (Açores)

Lafões  
Pinhel  
Reguengos (ou Reguengos  
de Monsarás)  
Tarouca (Vale de Varosa)  
Torres (ou Torres Vedras)  
Vidigueira

Olhalve (Torres Vedras)  
Portalegre (Alentejo)  
Portimão (Algarve)  
Redondo (Reguengos)  
Riba Tua – Cachão  
(Trás-os-Montes)  
Ribadouro – Mogadouro  
(Trás-os-Montes)  
Ribeira de Oura-Vidago  
(Trás-os-Montes)  
Rio Maior (Ribatejo)  
Santo Isidro de Pegões –  
Pegões Velhos (Palmela)  
S. Mamede da Ventosa  
(Torres Vedras)  
S. Romão-Armamar  
(Zona do Vale de Varosa)  
Sobral de Monte Agraço  
(Torres Vedras)  
Souselas (Bairrada)  
Tavira (Algarve)  
Távora-Moimenta da Beira  
(Vale de Varosa)  
Terra Fria – Bragança  
(Trás-os-Montes)  
Tomar (Ribatejo)  
Vale do Sorraia-Coruche (Ribatejo)  
Valpaços (Trás-os-Montes)  
Vermelha (Torres Vedras)  
Vidigueira – Cuba (Portugal)  
Vidigueira – Alvíto  
Vila Franca das Naves (Pinhel)  
Vilarinho do Bairro – Poutena  
(Bairrada)

## II. Alimentazione e agricoltura

### 1. Confetteria

Doçaria regional do Algarve	Bolos de mel da Madeira
Ovos moles de Aveiro	Queijadas de Sintra
Cavacas das Caldas	Queijos doces de Tomar
Arrufadas e biscoitos de Coimbra	

### 2. Conserve di pesce

Conservas de atum dos Açores	Conservas da Madeira
Conservas de peixe do Algarve	

### 3. Formaggi e prodotti dell'economia animale

Carnes fumadas de Castelo Branco	Alheiras de Mirandela
Mel de Castelo Branco	Queijo do Rabaçal
Queijo de Castelo Branco	Queijo de Serpa
Presuntos de Chaves	Queijo da Serra
Queijo de Évora	

### 4. Frutta e fiori

Ananaz dos Açores	Pero bravo esmolfo da Beira
Frutas de Alcobaça	Laranjas do Douro
Amendoas do Algarve	Ameixas de Elvas
Figos secos do Algarve	Azeitonas de conserva de Elvas
Morangos do Algarve	Flores da Madeira
Melão de Almeirim	Laranjas de Setúbal
Amendoas do Alto Douro	Morangos de Sintra
Azeitonas de conserva do Alto Douro	

### 5. Acque minerali e termali

Água do Arieiro	Água da Curia
Água da Bela Vista de Setúbal	Água do Gerês
Água de Caldas de Monchique	Água do Luso
Água de Carvalhelhos	Água de Melgaço
Água de Castelo de Pisões-Moura	Água de Pedras Salgadas
Água de Castelo de Vide	Água de Vidago
Água do Vimeiro	

### 6. Bevande spiritose

Aguardente de Medronho do Algarve	Rum da Madeira
Poncha da Madeira	Ginginha Portuguesa
	Licor de Singeverga

### III. Prodotti artigianali e industriali

#### 1. Porcellane, maiolica, vasellame e vetri

Cerâmica dos Açores

Cerâmica de Alcobaça

Cerâmica de Barcelos

Cerâmica das Caldas da Rainha

Loiça de Coimbra

Barros de Estremoz

Vidros da Marinha Grande

Barros de Redondo

Cerâmica de Viana do Castelo

Faianças e Porcelanas Vista Alegre

#### 2. Articoli in cuoio e ferro forgiato

Cobres de Évora

Ferro forjado de Évora

Cobres de Loulé

Cobres de Reguengo

#### 3. Articoli in vimini e in sughero, mobili

Móveis Alentejanos

Cestaria do Algarve

Cortiças de Évora

Móveis do Funchal

Cestaria da Madeira

Cortiças de Portalegre

Móveis de Viseu

#### 4. Ricami, tappezzeria, merletti e altri tessili

Tapetes de Arraiolos

Tapetes de Beiriz

Bordados de Castelo Branco

Bordados da Madeira

Tapeçaria da Madeira

Rendas de Peniche

Tapeçaria de Portalegre

Mantas de Reguengo

Bordados de Viana do Castelo

#### 5. Oreficeria, gioielleria e filigrana

Ourivesaria, Joalharía e Filigranas  
de Gondomar

Ourivesaria do Porto

#### 6. Marmi

Mármore de Borba

Mármore do Escoural

Mármore de Estremoz

Mármore de Pero Pinheiro

Mármore de Viana do Alentejo

Mármore de Vila Viçosa

#### 7. Graniti

Granitos de Monforte

Granitos de Santa Eulália

## **I. Vini**

### **A. Svizzera Romanda**

Indicazione di provenienza regionale:

Oeil de Perdrix

#### **1. Cantone del Vallese**

Indicazioni di provenienza regionale:

Amigne

Arvine

Dôle

Fendant

Goron

Hermitage (ou Ermitage)

Humagne

Johannisberg

Rouge d'enfer (Höllenstein)

Vin des payens (Heidenwein)

Vin du Glacier

Nomi di Comuni, vitigni e vigneti:

Ardon

Ayent

Bramois (Brämis)

Branson

Chalais

Chamoson

Champlan

Charrat

Châtaignier

Chermignon

Clavoz

Conthey

Coquimpex

Corin

Fully

Grand-Brûlé

Granges

Grimisuat

La Folie

Lentine

Leuk (Loèche)

Leytron

Magnot

Martigny (Martinach)

Miège

Molignon

Montagnon

Montana

Muraz

Ollon

Pagane

Raron (Rarogne)

Riddes

Saillon

Salquenen (Salgesch)

Savièse

Saxon

Sierre (Siders)

Signèse

Sion, (Sitten)

Saint-Léonard

Saint-Pierre de Clages

Uvrier

Varen (Varone)

Vétroz

Veyras

Visp (Viège)

Visperterminen

#### **2. Cantone di Vaud**

Nomi di regioni:

Bonvillars

Chablais

La Côte	Lavaux
Les Côtes de l'Orbe	Vully
Indicazioni di provenienza regionali:	
Dorin	Salvagnin
Nomi di Comuni, vitigni e vigneti:	
<i>Bonvillars</i>	
Bonvillars	Grandson
Concise	Onnens
Corcelles	
<i>Chablais</i>	
Aigle	Villeneuve
Bex	Yvorne
Ollon	
<i>La Côte</i>	
Aubonne	Gilly
Begnins	Gollion
Bougy-Villars	Luins
Bursinel	Mont-sur-Rolle
Bursins	Morges
Château de Luins	Nyon
Chigny	Perroy
Coinsins	Rolle
Coteau de Vincy	Tartegnin
Denens	Vinzel
Féchy	Vufflens-le-Château
Founex	
<i>Lavaux</i>	
Blonay	Lutry
Burignion	Montagny
Calamin	Montreux
Chardonne	Paudex
Châteland	Pully
Chexbres	Riex
Corseaux	Rivaz
Corsier	Saint-Légier
Cully	Saint-Saphorin
Cure d'Attalens	Savuit
Dézaley	Treytorrens
Epesses	Vevey
Faverge	Villette
Grandvaux	



*Les Côtes de l'Orbe*

Arnex  
Orbe

Valeyres sous Rances

*Vully*

Vallamand

**3. Cantone di Ginevra**

Indicazione di provenienza regionale:

Perlan

Nome di regione:

Mandement

Nomi di Comuni, vitigni e vigneti:

Bernex

Lully

Bourdigny

Meinier

Dardagny

Peissy

Essertines

Russin

Jussy

Satigny

**4. Cantone de Neuchâtel**

Nome di regione:

La Béroche

Nomi di Comuni, vitigni e vigneti:

Auvernier

Cornaux

Bevaix

Cortaillod

Bôle

Cressier

Boudry

Hauterive

Champréveyres

La Coudre

Colombier

Le Landeron

Corcelles

Saint-Aubin

Cormondrèche

Saint-Blaise

**5. Cantone di Friborgo**

Nome di regione:

Vully

Nomi di Comuni, vitigni e vigneti:

Cheyres

Nant

Môtier

Praz

Mur

Sugiez

**6. Cantone di Berna**

Nome di regione:

Lac de Bienne

Nomi di Comuni, vitigni e vigneti:

Alfermée

Chavannes (Schafis)

Erlach (Cerlier)

Ile de Saint-Pierre (St. Peterinsel)

La Neuveville (Neuenstadt)

Ligerz (Gléresse)

Oberhofen

Schernelz (Cergnaux)

Spiez

Tüscherz (Daucher)

Twann (Douanne)

Vingelz (Vigneule)

## B. Svizzera Orientale

Indicazione di provenienza regionale:

Clevner

### 1. Cantone di Zurigo

Nomi di regioni:

Zürichsee

Limmattal

Zürcher Unterland

Weinland/Kanton Zürich

(non «Weinland» senza aggiunta)

Indicazioni di provenienza regionali:

Weinlandwein

Zürichseewein

Nomi di Comuni, vitigni e vigneti:

*Zürichsee*

Appenhalde

Erlenbach

Feldbach

Herrliberg

Hombrechtikon

Küsnacht

Lattenberg

Männedorf

Mariahalde

Meilen

Schipfsgut

Stäfa

Sternenhalde

Turmgut

Uetikon am See

Wädenswil

*Limmattal*

Weiningen

*Zürcher Unterland*

Bachenbülach	Oberembrach
Boppelsen	Otelfingen
Buchs	Rafz
Bülach	Regensberg
Dättlikon	Schloss Teufen
Dielsdorf	Steig-Wartberg
Eglisau	Wasterkingen
Freienstein	Wil
Heiligberg	Winkel
Hüntwangen	

*Weinland/Kanton Zürich (e non «Weinland» senza aggiunta)*

Andelfingen	Rickenbach
Benken	Rudolfingen
Berg am Irchel	Schiterberg
Dachsen	Schloss Goldenberg
Dinhard	Stammheim
Dorf	Trüllikon
Flaach	Trüllisberg
Flurlingen	Truttikon
Henggart	Uhwiesen
Hettlingen	Volken
Humlikon	Wiesendangen
Neftenbach	Winterthur-Wülflingen
Ossingen	Worrenberg
Rheinau	

**2. Cantone di Sciaffusa**

Nomi di Comuni, vitigni e vigneti:

Beringen	Munot
Blaurock	Oberhallau
Buchberg	Osterfingen
Chäferstei	Rheinhalde
Dörflingen	Rüdlingen
Eisenhalde	Siblingen
Gächlingen	Stein am Rhein
Hallau	Thayngen
Heerenberg	Trasadingen
Löhningen	Wilchingen

**3. Cantone di Turgovia**

Nomi di Comuni, vitigni e vigneti:

Amlikon	Burghof
Arenenberg	Ermatingen
Bachtobel	Götighofen

Herdern	Ottenberg
Hüttwilen	Ottoberger
Iselisberg	Schlattingen
Kalchrain	Sonnenberg
Karthause	Untersee
Karthause Ittingen	Warth
Neunforn	Weinfelden
Nussbaumen	

#### 4. Cantone di San Gallo

Nomi di Comuni, vitigni e vigneti:

Altstätten	Pfauenhalde
Au	Ragaz
Balgach	Rapperswil
Berneck	Rebstein
Buchberg	Rosenberg
Eichberg	Sargans
Forst	Thal
Freudenberg	Walenstadt
Marbach	Wartau
Mels	Werdenberg
Monstein	Wil
Pfäfers	

#### 5. Cantone dei Grigioni

Nomi di Comuni, vitigni e vigneti:

Chur	Malans
Costams	Maienfeld
Domat/Ems	St. Luzisteig
Fläsch	Trimmis
Igis	Zizers
Jenins	

#### 6. Cantone d'Argovia

Nomi di Comuni, vitigni e vigneti:

Auenstein	Hottwil
Birmenstorf	Klingnau
Bödeler	Küttigen
Bözen	Mandach
Brestenberg	Remigen
Döttingen	Rüfenach
Effingen	Rütiberg
Elfingen	Schinznach
Ennetbaden	Oberflachs
Goldwand	Schlossberg
Herrenberg	Seengen
Hornussen	Steinbruck

Stiftshalde  
Tegerfelden  
Villigen

Wettingen  
Wessenberg  
Zeiningen

## C. Altri Cantoni svizzeri

### 1. Cantone di Basilea-Campagna

Nomi di Comuni, vitigni e vigneti:

Aesch  
Arlesheim  
Benken  
Biel  
Buus  
Klus

Maisprach  
Muttenz  
Pratteln  
Tschäpperli  
Wintersingen

### 2. Cantone di Lucerna

Nome di Comune:

Heidegg

### 3. Cantone di Svitto

Nome di Comune:

Leutschen

### 4. Cantone del Ticino

Indicazioni di provenienza regionali:

Bondola

Nostrano

## II. Alimentazione e agricoltura

### Articoli di panetteria, pasticceria e confetteria

«Grüessli» d' Aegeri  
(Aegeri Grüessli)  
«Räben» de Baar (Baarer Räben)  
«Kräbeli» de Baden  
(Badener Kräbeli)  
Bricelets de l'Emmental  
(Emmentaler Bretzeli)  
Gâteau aux noix de l'Engadine  
(Engadiner Nusstorte)

Délices fourrées de Gottlieben  
(Gottlieber Hüppen)  
Pain de paysan d'Hegnau  
(Hegnauer Bauernbrot)  
Gaufrettes du Jura  
(Jura Waffeln)  
Languettes du Jura  
(Jura Züngli)  
Biscuits du Léman  
Gaufrettes et biscuits  
du Toggenburg

Anneaux de Willisau  
(Willisauer Ringli)  
Biscuits de Winterthur  
(Winterthurer Kekse)

**Birra**

Bière de Baar  
Bière de Bellinzona  
Bière de Bütschwil  
Bière de Calanda  
Bière de Coire  
Bière de Eichhof  
Bière de l'Engadine  
Bière de Frauenfeld  
Bière du Gurten  
Bière de Hochdorf  
Bière de Langenthal  
Bière d'Orbe  
Bière de Rheinfelden  
Bière de Schwanden  
«Märzen» de Uetliberg  
Bière de Uster  
Uto  
Bière de Wädenswil  
Bière de Weinfelden  
Bière de Wil  
Bière de Winterthur

**Commestibili**

Escargots d'Areuse

**Pesci**

Féras de Hallwil  
(Hallwiler Balchen)  
Féras de Sempach  
(Sempacher Balchen)

**Carni**

Saucisses d'Ajoie  
«Schübli» de Bassersdorf  
Saucisse de l'Emmental  
«Schübli», saucisson-jambon  
d'Hallau  
Charcuterie Payernoise

**Prodotti d'orticoltura**

Oignon de semence d'Oensingen

**Conserva**

Conserves de Bischofszell  
Conserves de Lenzburg  
Confitures de Lenzburg  
Conserves de Rorschach  
Conserves de Sargans  
Conserves de Wallisellen

**Prodotti lattiere e caseari**

Arenenberg  
Bagnes  
«Mutschli» de Brienz  
(Brienzer Mutschli)  
Fromage de Conches (Gomser Käse)  
Fromage d'Emmental (Emmentaler Käse)  
Gruyère (Greyerzerkäse, Gruviera)  
(ma non il Gruyère d'origine francese)  
Vacherin Mont d'Or  
Fromage de Piora  
Fromage de Saanen  
Sbrinz  
Tête de Moine (Bellelay Käse)  
Fromage de l'Urserntal (Ursernkäse)

**Acque minerali**

Adelboden  
Aproz  
Eglisau  
Elm  
Eptingen  
Gonten  
Gontenbad  
Henniez  
Knutwil  
Lostorf  
Meltingen  
Nendaz  
Passugg  
Rhäzüns  
Rheinfelden  
Romanel  
Sassal  
Schwarzenburg  
Sissach  
Unter Rechstein  
Vals  
Valser St. Petersquelle

Walzenhausen  
Weissenburg  
Zurzach

**Bevande spiritose**

Marc d'Auvernier  
Kirsch de la Béroche  
«Röteli» de Coire (Churer Röteli)  
Bérudges de Cornaux  
Marc de Cressier  
Marc de Dôle  
Kirsch de l'Emmental  
Eau-de-vie de poires «Theiler»  
du Freiamt (Freiämter Theilers  
Birkenbranntwein)  
Eau-de-vie de prunes du Freiamt  
(Freiämter Pflümliwasser)  
Eau-de-vie de quetsches du Freiamt  
(Freiämter Zwetschgenwasser)  
Kirsch du Freiamt  
Eau-de-vie de prunes du Fricktal

Kirsch du Fricktal  
Eau-de-vie d'herbes du Gotthard  
(Gotthard Kräuterbranntwein)  
Liqueur Grande Gruyère  
Gentiane du Jura  
Vieille lie du Mandement  
Kirsch du Rigi  
Schwarzbuben Kirsch  
Eau-de-vie de prunes du Seeland  
Kirsch de Spiez  
Eau-de-vie d'herbes de la Suisse centrale  
(Innerschwyzzer Kräuterbranntwein)  
Kirsch de la Suisse centrale  
(Urschwyzzer Kirsch)  
Spiritueux de Worb

**Tabacco**

Brissago

**III. Prodotti industriali**

**Vetri e porcellane**

Verre de Bülach  
Porcelaine de Langenthal  
Verre de Saint-Prex  
Cristal de Sarnen  
Verre de Wauwil

**Prodotti delle arti industriali**

Pendulettes de Brienz  
Sculptures sur bois de Brienz

**Articoli di carta**

Papier de Biberist  
Papier de Cham  
Papier de Landquart  
Papier de Perlen  
Papier de Sihl

**Giochi, giocattoli e strumenti musicali**

Boîtes à musique de Sainte-Croix

Masques du Lötschental  
Meubles de Saas

**Macchine, chincaglierie**

Tuyaux de Choindez  
Profilé spécial de Gerlafingen  
Robinetterie de Klus  
Machines, produits en métal léger  
de Menziken  
Articles de canalisation de Rondez

**Vasellame, pietre e terre**

Granite de Andeer  
Granite de Calanca  
Quartzite de Calanca  
Calcaire de Lägern  
Serpentine de Poschiavo  
Quartzite de San Bernardino  
Quartzite de Soglio  
Gravier de Weiach

**Prodotti tessili**

Fil d'Aegeri (Aegeri Garne)

Tissage de Hasli (Hasliweberei)

Fil de la Lorze (Lorze-Garne)

Tissage à la main de Saas  
(Saaser Handgewebe)

Tissage du Toggenburg  
(Toggenburger Gewebe)

Ettoffe de Truns (Trunser Stoffe)